



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission*

Issue-32, April - June 2021

CHIEF EDITOR

Dr. C. V. Sivaramakrishna
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

SUB EDITORS

Dr. Soibam Rebika Devi
Dr. Sunetra Sholapurkar

ADVISOR

Prof. C. G. Venkatesha Murthy
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DESIGN

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



EDITOR

Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM

Contents

Events Update

- Collaborative programme

Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM

From the Scholars' Desk

Upcoming Event

Events update

Collaborative programme

The Mission in collaboration with R.S. Mundle Dharmapeth Arts and Commerce College, Nagpur conducted a 2 day National Seminar on *New Trends in Translation Studies* on 19 & 20 April, 2021.

Progress Report of NTM Teams

Translation Equivalents

I. Translation Equivalents of different Disciplines:

During the first quarter of this academic year, for the series on *Translation Equivalents in Indian Languages* for different disciplines, 1 title in Malayalam is in the coining stage. Inhouse editing work of 1 title in Manipuri has started while the simultaneous typing and editing work has started for 2 titles in Santali, one for Philosophy and the other for History.

Language	Titles	Status
Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> Sociology: English – Malayalam	Coining the Translation Equivalents in progress
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> Political Science: English – Manipuri	Editing work started and continues

Santali	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> Philosophy: English – Santali	Simultaneous typing and editing work of the reviewed material started and continues
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> History: English – Santali	Simultaneous typing and editing work of the reviewed material started and continues

II. Translation Equivalents of Global Art Terms:

The inhouse assignment towards providing the Translation Equivalents for the Global Art Terms from Hindi to Indian languages during the first quarter of this academic year is as follows.

Sl. No.	Language	NTM staff	In progress/Completed
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letters H and I are completed; so far 88 pages are completed.
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	The work for entries under the Letters N, O, P, Q, R, S and T are completed.
3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	The work for entries under the Letters F, G, H, I, J, K, L and M are completed.
4.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	The work for entries under the Letter D is completed; Letter F is in progress.
5.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letters J, K, L and M are completed.
6.	Punjabi	Dr. Sandeep Singh	The work for entries under the Letters E, and F are completed; Letter G is in progress.

7.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letters F and G are completed.
8.	Tamil	Dr. M. Moovendan	The work for entries under the Letters N, O, P, Q and R are completed.
9.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letters F, G, H, I, J and K are completed.
10.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	Second draft 25% completed

III. Work on Source Terms in English for different disciplines regarding TEIL

Education and Psychology:

Extracting and compiling the source terms of two disciplines, Education and Psychology from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is completed; the compiled lists of source terms will be sent to the subject experts for vetting and editing.

*- Report by Dr. Soibam Rebika Devi
For the TEIL Team*

Scanning and Word Count

The word count of *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh completed; total word count in the text is 1,31,870.

*- Report by Jhuni Mallick
For the Scanning and Word Count Team*

Thesaurus

Kannada Thesaurus

After the experts review, incorporation of the modification and corrections as

suggested by the reviewers were carried out. At present checking of the first draft of the Kannada Thesaurus is in progress.

- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi
The Kannada Team

Publication

A. AGREEMENT IN PROCESS

NTM has initiated agreements for the following 10 titles with publishers/individual collaborators and are in process:

- *Democracy and Education* by John Dewey in Assamese
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Bengali
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Bengali
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Hindi
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley in Hindi
- *Fundamentals of Sociology* by P.S. Gisbert in Kannada
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad, P. Satyanarayana in Kashmiri
- *College Botany Vol I* by H.C. Gangulee in Manipuri
- *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve in Marathi
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Sindhi

B. IN-HOUSE TRANSLATION

Hindi

- The translation of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

C. COMPLETE MANUSCRIPTS

RECEIVED/REVIEWED

Dogri

- After incorporating the suggestions of the reviewer, the translation of the title *Hindu Society- An Interpretation* by

Irawati Karve is being typeset and will be printed from CIIL Press.

- After incorporating the suggestions of the reviewer, the translation of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar is being typeset and will be printed from CIIL Press.
- After incorporating the suggestions of the reviewer, the translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin is being typeset and will be printed from CIIL Press.

Hindi

- The In-house checking of the complete manuscript of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan and P.S. Verma has been completed and the manuscript is ready for external review.

Sanskrit

- The CRC of the book titled *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi has been received.

Manipuri

- The CRC of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila

Thapar has been received from the collaborator.

- The review report of complete manuscript of the title *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M. has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

Odia

- Review report of the complete manuscript of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the expert.

Urdu

- Review report of the complete manuscript of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the expert.
- The complete translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received.
- After incorporating the suggestions of the reviewer, the translator has submitted the final translation of the title *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille.

D. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Dogri

- 50% translated material of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the collaborator.

Hindi

- 25% translated material of the title *College Botany Vol I* by H.C. Gangulee, K.S. Das and Chittatosh Dutta has been received from the collaborator.
- 37 chapters of the title *College Botany Vol II* by H.C. Gangulee & A.K. Kar has been received from the collaborator.

Nepali

- 25% translated material of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received from the collaborator.

Sindhi

- 25% translated material of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received.

Manipuri

- The sample review report of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan and P.S. Verma has been received from the reviewer.

Urdu

- 25% translated material of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received from the collaborator.

- Report by the Publication Team
& Dr. Sunetra Sholapurkar

Translation Today

Translation Today Volume 15 Issue 1, 2021 (June issue) has been finalized with six articles, four notes, two book reviews and two interviews. This issue will include the articles received for the special thematic volume on Machine Translation under a special section.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.
For the Translation Today Team

Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM

1. Lecture Series on Bhasha ewam Media ke Naye Aayam (New Dimensions of Language and Media) organized by the IQAC and Department of Hindi, St. Aloysius College, Mangalore on 17 April 2021 wherein the Officer in Charge delivered a lecture titled *Language Change and Mass Media*
2. 12-week Online workshop on Punjabi Script organized by Govt. Degree College, Bishnah, Jammu on 30 June 2021, wherein the Officer in Charge delivered a lecture titled *International Phonetic Alphabet (IPA) and the Language Families of South Asia*.

From the Scholars' Desk

மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சிக்கல்களும் அவற்றின் தீர்வுகளும்
(Issues in Translation and their Solutions)

Dr. M. Moovendan

Email ID: vendar007@gmail.com

Mobile: 9738248935

முன்னுரை

இருமொழி இலக்கணத்தின் செயற்பாடே மொழிபெயர்ப்பாகும். ஆகையால்தான் இருமொழி இலக்கணத்தை நன்கு தெரிந்துகொள்ள வேண்டும். இருமொழியமைப்பும் செம்மையாகத் தெரிந்தால் மட்டுமே மொழிபெயர்ப்புப் பணியைச் செம்மையாகச் செய்ய முடியும். இருமொழியமைப்பும் தெரியவில்லை எனும்போதும், பண்பாட்டுக் கூறுகளும் இருமொழியின் அகராதியும் தெரியவில்லை எனும்போதும் மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்கள் ஏற்படுகின்றன என்பதை எடுத்துக்கூறுவது இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியலும் (Translation and Linguistics)

எந்த மொழியையும் மொழிபெயர்க்கும்போது தாய்மொழியினைப் போன்றே மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும். மொழியைக் கற்பதிலும் சரி, மொழிபெயர்ப்பதிலும் சரி, சொற்றொடர்களையும் வாக்கியங்களையும் மற்றும் அதன் இலக்கணங்களையும் தொடர்ந்து திரும்பத் திரும்ப வாசித்து வந்தால் அந்த மொழியின் சொற்கள் மனதில் ஆழமாக பதிந்து விடும். அப்போது அவை மொழிபெயர்ப்பதற்கு எளிமையாகப் புரிந்துவிடுகின்றன. எனவே, ஒலியியல், உருபனியல், தொடரியல், பொருண்மையியல் ஆகிய மொழியியலின் அடிப்படைகளைப் புரிந்துகொண்டால் தான் மொழிபெயர்ப்பதற்கு எளிதாக இருக்கும். அப்போதுதான் மொழியியலைப் பயன்படுத்தி

மொழிபெயர்ப்பைத் திறம்படச் செய்யலாம்.

இன்றைய அறிவுப்பாதைக்கு மொழிபெயர்ப்புப் பணி மிகவும் தேவையாக உள்ளதால் மொழிபெயர்ப்பு, அதன் கொள்கைகள், மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைகள், ஆகியவற்றை அறிந்திருத்தல் மிகவும் அவசியமாகின்றது. கடந்த காலத்தில் பல நாடுகளில் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புப்பணிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருந்தாலும் இக்காலத்தில் பல்வேறு பல்கலைக்கழங்கள், ஆய்வு நிறுவனங்கள், மத்திய-மாநில அரசுகள் நாட்டின் வளர்ச்சிக்காக அறிவியல் தொழில்நுட்பம், சமூகம், பண்பாடு, வரலாற்று நிகழ்வுகள் பற்றிய மொழிபெயர்ப்புகளை மேற்கொண்டு வருகின்றன. இந்நிலையில் மொழிபெயர்ப்பின் உதவிகொண்டு மொழிபெயர்ப்புக் கலையை அறிந்துகொள்வது அவசியமாகிறது.

ஒரு மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டையோ, கொள்கையின் வழிமுறையையோ மட்டும் நாம் எடுத்துக் கையாளும்போது, எல்லா பண்பாட்டுச் சூழல்களுக்கும் அது பொருந்தாது. வெவ்வேறு பண்பாட்டுச் சூழல்களில் அவற்றின் மொழிபெயர்ப்புப் பிரச்சினைகளை எதிர்கொள்வதற்கு நமக்குப் பல்வேறு வழிமுறைகள் தேவைப்படும். அவை குறித்து அறிவதற்கு முதலில் நமக்கு மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களைக் குறித்த புரிதலும் இருக்க வேண்டும்.

மொழியின் சிறப்புக் கூறுகள் (Language Specific Elements)

ஒவ்வொரு மொழிக்கும் தனிப்பட்ட சிறப்புக் கூறுகள் இருக்கின்றன. ஒன்றின் சிறப்பு மற்றொன்றில் இருக்கும் என்று உறுதியாகக் கூறுவதற்கில்லை. அந்தந்த மொழியின் மரபுகளும், பழக்க வழக்கங்களும், சூழல்களும் இச்சிறப்பினைத் தோற்றுவிக்கின்றன. இது போன்ற நிலைகளில் சொற்களை எப்படி மொழிபெயர்ப்பது என்ற சிக்கல் எழுகிறது. அதனால், மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமொழியின் சிறப்பினை முழுமையாக அறிந்துகொள்ள வேண்டும். அப்போதுதான் மொழிபெயர்ப்பவருக்குக் கொடுக்கப்பட்ட அல்லது அவர் தேர்வு செய்த மூலமொழி (Source Language) மற்றும் இலக்கு மொழியின் (Target Language) அமைப்புக்கு ஏற்றவாறு மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முடியும்.

சொல்லும் பொருண்மையும் (Word and Semantics)

ஒரே சொல் பல பொருண்மையைத் தருகின்ற நிலையில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் இருப்பவர்களுக்கு இடர்பாடாக இருக்கின்றது. சொற்றொடர்களில் எண்ணற்ற கருத்துக்கள் புதைந்து கிடக்கின்றன. அவற்றின் சொற்பொருண்மையைப் புரிந்து விளக்குவதைப் பொருண்மையியல் என்கிறோம். மொழிபெயர்ப்புக்கும்போது சொற்றொடர்களிலும் வாக்கியங்களிலும் கருத்துக்களை உள்வாங்கி நாம் புரிந்துகொண்டு அதற்கு ஏற்றவாறு மொழிபெயர்த்தல் மிகச் சிறப்பாக இருக்கும். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு செய்தால் சொற்களின் பொருண்மையையும் அறிந்துகொள்ளலாம். இதைப் பின்வரும் எடுத்துக்காட்டுகளைக் கொண்டு விளக்கலாம். 'Outlines of Linguistic Analysis' என்ற ஆங்கிலப் புத்தகத்தின் மொழிபெயர்ப்பில் 'air?current' என்பதைக் காற்றோட்டம் என்று மொழிபெயர்ப்பது இயற்கையான காற்றோட்டத்தைக் குறிக்கிறது. 'காற்று ஒட்டம்', அதாவது, காற்று குறிப்பிட்ட பாதையில் செல்வதைக் காட்டும் வகையில் மொழிபெயர்ப்பு வேண்டும். அதே போல் 'onset' எனும் சொல்லை 'முன்னசை' என்று மொழிபெயர்த்தல் அசைக்கு அழுத்தம் கொடுப்பது போன்ற வேறு வகையான பொருளைத் தருகிறது. இதையே 'அசைமுன்' என்று மொழிபெயர்த்தால் அசை நிலைக்கு முன் இடம்பெறுவது என்ற சரியான பொருளைத் தரும்.

பழமொழிகள் (Proverbs)

மக்களின் அன்றாடப் பழக்க வழக்கங்களில், அதாவது, பேச்சு வழக்கில் ‘பழமொழிகள்’ பெரும்பாலும் பரவியிருப்பதைக் காணலாம். வாய்மொழி இலக்கியங்களிலும், எழுத்துமொழியிலும் பழமொழிகள் மிகவும் முக்கியமான இடத்தைப் பெறுகின்றன. பழமொழிகள் அந்தந்த மொழியிலே பேசுகின்ற மக்களுடைய வாழ்க்கையின் சாராம்சத்தைப் பிரதிபலிக்கின்றன. பழமொழிகளை மொழிபெயர்க்கும்போது மொழிபெயர்க்கப்படும் சொற்கள் பொதுமக்களின் வழக்கத்தில் உள்ள சொற்களாக இருக்க வேண்டும். படித்தவுடன் எளிதாக பொருள்கொள்ளக்கூடியதாக இருக்க வேண்டும். இம்மாதிரியான மொழிப்பயன்பாட்டை மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் கடினமாகும். எடுத்துக்காட்டாக, பின்வரும் பழமொழியைப் பார்க்கலாம்.

‘அடி உதவுவதுபோல அண்ணன் தம்பி உதவுவார்களா?’ இப்பழமொழியை ‘Will relatives help more than how admonition would help?’ என மொழிபெயர்ப்பது நேரடியான மொழிபெயர்ப்பாகும். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பதைவிட ஏற்கனவே இலக்கு மொழியில் இதற்கு இணையான பழமொழியைத் தேடி அதை வழங்குவது சிறப்பாக இருக்கும். இங்கே ‘Spare the rod and spoil the child’ (லிப்கோ தமிழ்?தமிழ்?ஆங்கிலம் அகாரதி) என்பது பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்பாக அமையும்.

பழமொழிகளை மொழிபெயர்ப்பதிலுள்ள சிக்கலை மேலுள்ள எடுத்துக்காட்டைக் கொண்டே கூடுதலாக விளக்கலாம். பெரும்பாலான பழமொழிகளின் பொருண்மை அவற்றை மேலோட்டமாக வாசிக்கும்போது அறிந்துகொள்வதைவிட வேறுபடக் கூடும் அல்லது ஒன்றும் மேற்பட்ட விளக்கங்கள் சாத்தியமாகலாம். மேலே கொடுக்கப்பட்ட பழமொழியில் ‘அடி’ எனும் சொல் ‘கண்டிப்பு (admonition), பிரம்பு (rod), அளவு முறையில் அடி (foot)’ எனப் பொருள்படுவதைவிட ‘இறைவனடி’ (foot of god, meaning, help from god), அதாவது, ‘இறைவனின் உதவி’ என்றும் பொருள் இருக்கலாம். இதுவரை நாம் கொடுத்த மொழிபெயர்ப்புகளில் இந்தப் பொருள் குறித்து சொல்லப்படவே இல்லை.

மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களும் தீர்வுகளும் (Translation issues and solutions)

மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களையும் அவற்றுக்கான தீர்வுகளையும் பற்றிக் கூறும்போது மணிமாறன் (2008) இவ்வாறாக எழுதுகிறார்:

ஒரு மூலமொழிப் படைப்பாளனுக்கு ஏற்படாத கவலைகள், பிரச்சனைகள் அனைத்தும் ஒரு மொழிப்பெயர்ப்பாளனுக்கு ஏற்பட்டு விடுவதுண்டு. தான் மொழிபெயர்க்கக்கூடிய மொழிபெயர்ப்பு சரியாக அமைதல் வேண்டும், செம்மையற வேண்டும் என ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பாளனும் கருதுகிறான். மொழிபெயர்ப்பு செம்மையற வேண்டும் என்ற முன்முனைப்பின்போது பல்வேறு சிக்கல்களையும் பிரச்சனைகளையும் சமாளிக்க வேண்டியிருக்கின்றது. அமெரிக்க அகராதியில் ‘turn’ என்ற சொல்லுக்கு 100-க்கும் மேற்பட்ட பொருள்கள் தரப்பட்டுள்ளதை மொழிபெயர்ப்பவர் தன் கவனத்தில் கொள்ளவேண்டும். மேற்குறிப்பிட்ட சொற்கள் புதுச்சொல்லோ அல்லது புரிந்து கொள்ள முடியாத சொல்லோ இல்லை. இருந்தாலும், அந்தச் சொற்கள் இடம்பெறுகின்ற இடம், சூழ்நிலை இவற்றைப் பொறுத்து பொருள் மாற்றம் உண்டாகின்றது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பில் மொழிப்பெயர்ப்பவர் ஆழ்ந்த கவனத்துடன் செயல்பட வேண்டியது அவசியமாகின்றது. இந்த நிலையில், ஒரு மொழிபெயர்ப்பவர் வாக்கியமைப்பையும், சொற்றொடர்களையும் அப்படியே மொழிபெயர்த்துவிட்டால் போதாது. சொல்நயம், சொற்சேர்க்கை, தட்டுத் தடையில்லாத நடை

ஆகியற்றில் தக்க கவனம் செலுத்தி, ஆற்றல் மிகுந்த தமிழில் மொழிபெயர்க்கவேண்டிய பொறுப்பு மொழிப்பெயர்ப்பவருக்கு உண்டு.

இலக்கியம் ஒரு சாராரின் பண்பாட்டை, பழக்க வழக்கங்களைப் பிரதிபலிப்பதாக அமைகிறது. அதனால் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பைச் சமூகச்சேவை எனக் கூறலாம். ஆனால், இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும்போது பல்வேறு சிக்கல்களை நாம் எதிர்கொள்கிறோம். அதேவேளையில், ஒரே மொழிக்குடும்பத்தைச் சார்ந்த மொழியிலுள்ள இலக்கியங்களில் மொழிபெயர்ப்பதென்பது எளிது. ஏனென்றால், அவைகள் பொதுவான பண்பாட்டுப் பின்னணியினையும், மொழியியல் அமைப்பினையும் கொண்டதாக உள்ளன. அதேவேளையில், தமிழும், ஆங்கிலமும் இரு வேறு குடும்பத்தைச் சார்ந்த காரணத்தினாலும், வெவ்வேறு பண்பாட்டைக் கொண்டதாலும், பல்வேறு நிலைகளில் சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கின்றன.

பல்வேறு இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படுகின்ற பல்வேறு சிக்கல்களை நாம் இரு தலைப்புகளின் கீழ்க் கொணரலாம்: 1. பொதுசிக்கல்கள், அதாவது, எந்த மொழிக்கும் பொதுவான சிக்கல்கள் 2. குறிப்பிட்ட மொழியிலே ஏற்படுகின்ற சிக்கல்கள், எடுத்துக்காட்டாக, தமிழ் மொழியை மொழிபெயர்ப்பதிலே உள்ள சில சிக்கல்கள். மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை இரண்டு விதங்களில் அணுகலாம்: ஒன்று வடிவம், மற்றொன்றில் வாக்கியமைப்பு, சொல்லாட்சி என்பன அடங்கும். எடுத்துக்காட்டாக, வாக்கிய அமைப்பில், கவிதை, உரைநடை ஆகியவை பல சிக்கல்களைத் தோற்றுவிக்கின்றன. பல்வேறு வகையான உள்ளமைப்பின் காரணமாக, இலக்கியம், காப்பியம், விடுகதைகள், பழமொழிகள், கட்டுரை, நாவல், நாடகம் ஆகியவற்றில் சிக்கல்கள் ஏற்பட வாய்ப்பு உள்ளது. அதேபோல் சொல்லாட்சி, மொழி மற்றும் நடை ஆகியவற்றிலும் சிக்கல்கள் தோன்றுகின்றன. சிலேடை, ஒலிக்குறிப்பு, இரட்டைக்கிளவி, ஆகுபெயர், அடுக்குத்தொடர்கள் போன்றவற்றிலும் சிக்கல்கள் உள்ளன.

அதுபோலவே, ஆங்கில இலக்கியங்களைத் தமிழாக்கம் செய்யும்போதும் மொழிபெயர்ப்பானது சொற்களை மட்டுமே சார்ந்திருப்பதில்லை. ஆகையால்தான் ஆங்கிலக் கருத்தாக்கத்துக்கும், பண்பாட்டு அம்சத்துக்கும் தமிழில் சரியான சொல் இல்லை எனும்போது, அங்கிருந்து அந்தச் சொல்லைக் கடன் வாங்கிக்கொள்ளலாம். இதுபோன்ற சமயங்களில் அச்சொற்களை ஆங்கிலத்திலிருந்து நேரடியாக எழுத்துப்பெயர்ப்பும் செய்யலாம். ஒருவேளை ஏதேனும் சொல்லின் பொருள் திரிவதாகத் தோன்றினால், அடிக்குறிப்புகளில் கொடுத்துவிடுகிறோம். நாம் அனைத்து படைப்புகளையுமே முழுமையாக மொழிபெயர்க்கக் கடமைப்பட்டிருக்கிறோம். பிறருடன் முறையாகக் கலந்தாலோசிப்பதன் மூலமாகவும் மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை வளம்பெறுகிறது.

ஒரு வாக்கியத்தைப் புரிந்துகொள்வதோ, கதையைப் புரிந்துகொள்வதோ மட்டும் மொழிபெயர்ப்பு அல்ல. சொல்லாடல்களையும் கருத்துகளையும் உள்வாங்கிக்கொண்டு மொழிபெயர்ப்பு செய்தலும் போதாது. மொழி அமைப்பு, தொனி போன்றவை முதன்மையானதாக இருக்கும். வாக்கியங்களை உடைத்தாலும் அதன் தன்மை மாறாது என்றால் மட்டும் பிரிக்கலாம், இல்லையென்றால், அதை அப்படியே மொழிபெயர்ப்பதுதான் சரியானது. மொழிபெயர்த்தல் தொடர்பாக எழுதப்பட்ட கட்டுரைகளையும், ஆய்வுகளையும் வாசிப்பதும் உதவும்.

முடிவுரை

மொழிபெயர்ப்பு அறிவியல், மருத்துவம், உளவியல், மொழியியல் கல்வி, கல்வி, உடகம், சமூகச் சேவை, தகவல் தொடர்பு, கணினி மொழி ஆகியவை தொடர்பான அனைத்துத் துறைகளிலும்

தேவையாக உள்ளது. தற்போது, பள்ளி, கல்லூரி, பல்கலைக்கழகங்களில் பயிற்சிகள் அதிக அளவில் தொடங்கப்பட்டு வருவதால், மொழிபெயர்ப்பு படிப்பவர்களுக்கு மிகச் சிறந்த வாய்ப்புகள் உள்ளன. பல்வேறு அரசு முகமைகள் மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சித் திட்டங்களை வகுத்து மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் பணியில் அமர்த்துகின்றன. தேசிய மொழிபெயர்ப்புத் திட்டமும் (NTM) மொழிபெயர்ப்புகளைப் படைப்பதிலும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களை உருவாக்குவதிலும் முனைப்புடன் செயல்பட்டு வருகிறது. இவ்வாய்ப்புகள் அனைத்தையும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சிறப்பாகப் பயன்படுத்திக்கொள்வது நாட்டுக்கும் மொழிக்கும் உதவும்.

துணை நூல்கள்

சண்முக வேலாயுதம், சு. 1985. *மொழிபெயர்ப்பியல்*. உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.

மணிமாறன், ப. 2008. *மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைகள்*. மொழியியல் உயராய்வு மையம், அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம், அண்ணாமலை நகர், சிதம்பரம்.

பெருமாள், சு.ம. 2011. 'மொழிபெயர்ப்பியல் கற்போர்-கற்பிப்போர் அணுகுமுறைகள்'. தமிழ்மொழி கற்பித்தல் இன்றைய போக்குகள், நியூவிஷன் வெளியீட்டகம், தஞ்சாவூர்.

முத்துச்சண்முகன், மு.1998. *இக்கால மொழியியல்*. சென்னை.

லிப்கோ தமிழ் - தமிழ்-ஆங்கிலம் அகாரதி. திலிட்டில் ப்ளவர் கம்பெனி, சென்னை.

Upcoming event

1. *2-Week Online Intensive Training cum Orientation Programme on Translation and Interpretation* to be organized by NTM, CIIL, Mysuru from 17 – 30 September, 2021

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217
Email: projectdirector.ntm@gmail.com
Website: www.ntm.org.in